

# Biblas e catechissem (2): Part reformada renana

## Bibla

Suenter ch'il reformatur ladin Steffan Gabriel aveva publictà gia il 1611 ina seria da psalms en «Ilg vèr sulaz da pievel giuvan», edescha ses figl Luzi il 1648 «Ilg Nief Testament [...]». Peter Saluz, Martin Nicolaus Anosi (dus Ladins) e Christian Caminada cuntinueschan la lavur sin quella basa e publicgeschan a Cuira il 1718 «La s. Bibla», l'uschenumnada Bibla da Cuira, «ent ilg languaig rumonsch da la Ligia grischa», quai vul dir en sursilvan (1160 p., pendant a la Bibla da Scuol). Intgins exemplars èn deditgads a Georg I, retg da la Gronda Britannia (segunda ediziun dal 1752, ulteriuras ediziuns dal 1856 e 1869/70).

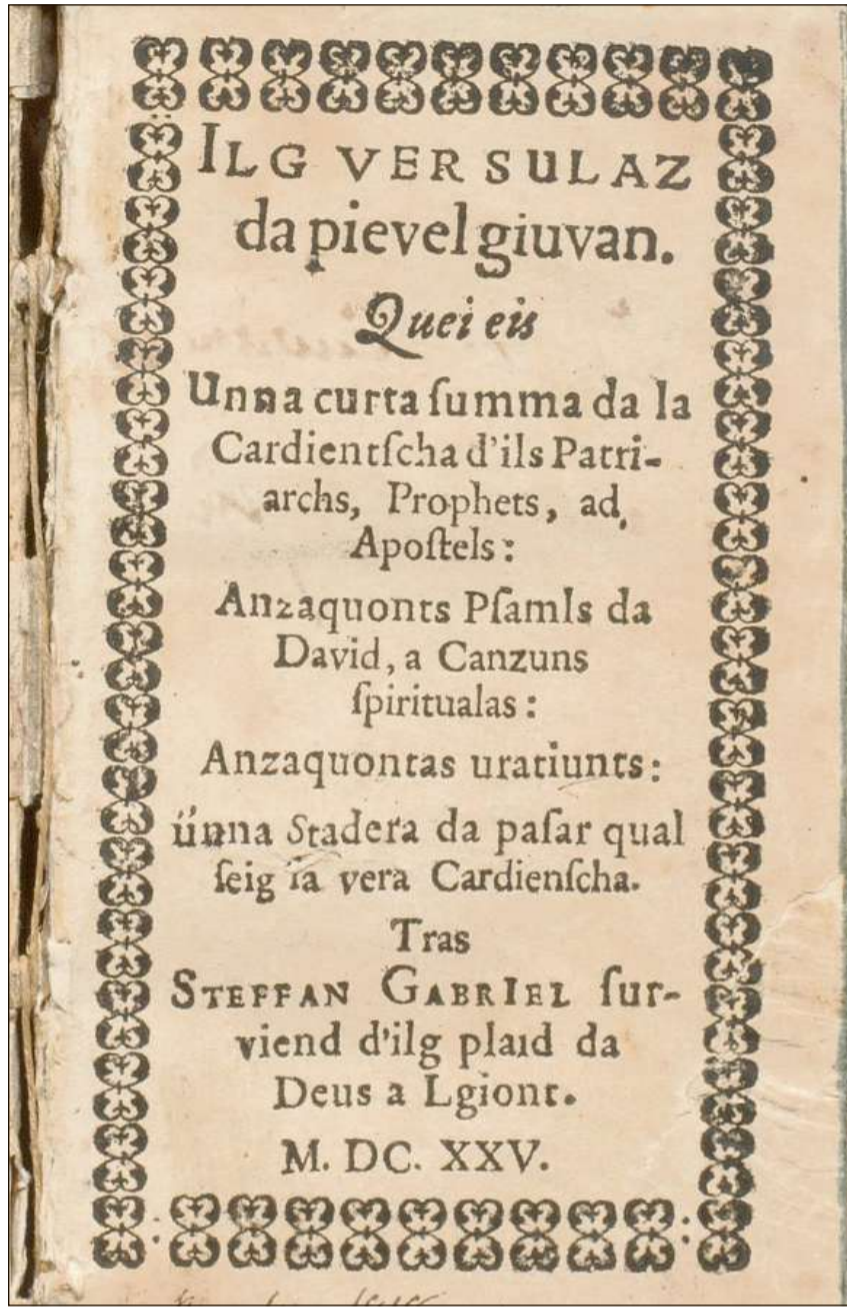
Davosas translaziuns ed ediziuns: Pieder Paul Cadonau e Hercli Bertogg (Nov Testament, 1954). Ediziun parziala per la scola: «Bibla illustrada per infants» (1939) da Pieder (Peder) Paul Cadonau. *Gion Deplazes*

## Catechissem

En Sutselva ha Daniel Bonifaci edì gia il 1601 il «Catechismus», ina translaziun da quel da Johann Pontisella. Per la Surselva reformada ha Steffan Gabriel publictà il 1611 l'emprim «Curt catechissem», part integrala dad «Ilg vèr sulaz da pievel giuvan», cun 15 ediziuns fin il 1649. *Gion Deplazes*

## Steffan Gabriel

\* ca. 1570 a Ftan, † 6 da november 1638 a Glion, reformà, da Ftan. Figl da Men. ∞ Maria nata Cangina, da Flem. Instrucziun a la Scola da latin S. Nicolai a Cuira 1588–89. Studi da teologia al Carolinum a Turitg 1590–93, nua ch'el ha stabilì relaziuns impurtantas, per exempel cun il professer da teologia Kaspar Waser e cun Johann Jakob Breiterger. Recepti en la Sinoda retica 1593. Plevon a Flem fin il 1599, alura per gronda part a Glion. Bandischà ad Altstätten en consequenza dals Scumbigls grischuns, ha el exercità ses uffizi a Turitg tranter il 1620 ed il 1626. Gabriel è era s'engaschà sin il plaun politic en favur da la libertad da cretta en il territori da las Trais Lias e da las Terras subditas, nua ch'el è sa mussà in fervent partisan venezian ed adversari da la Spagna. Sco predicatur da la penetenzia ha el propagà la renovaziun religiosa e moralà. Il 1618 ha el participà a la dretgira nauscha da Tusaun, instradada dals preditgants reformads cunter



Steffan Gabriel: «Ilg vèr sulaz da pievel giuvan» (1611).

la partida «spagnola». Il 1528 ed il 1533–38 è el stà decan da la Lia Grischa ed a partir dal 1632 era minister da la Sinoda. Il 1611 è cumpari ses catechissem «Ilg vèr sulaz da pievel giuvan» che cumbatteva per il meglierament moral e religios e che cuntogna, ultra dal catechissem, psalms, chanzuns ed uraziuns. Quest'ovra ha fixà l'idiom sursilvan en furma scritta e mantegnì, grazia a las translaziuns en tudestg e talian, s'influenza ed impurtanza fin viaden il 19avel tschientaner. Ad Altstätten ha Gabriel scrit «Unna stadera da pasar quala seig la

vera cardientscha», publictà il 1625. Questa scrittira apologetica cunter l'«Anatomia» (catolica) dad Adam Nauli è cumparida en tschingt ediziuns rumantschas ed en set tudestgas. Suenter il return da Turitg, ha Gabriel cumbatì la missiun dals chaputschins («Antidotum», 1627) ed è stà probablmain l'iniziant da la pretensiun dals preditgants a la Lia Grischa (1628) da relaschar ina «formula da disciplina ecclesiastica» per tut las baselgias grischunas. Gabriel ha era stgaffì per la regiun reformada da Glion e conturns in tribunal ecclesiastic che survegliava la moralà dals parochians. El è stà quel ch'ha dà in fundament solid a la reformaziun en Surselva. *Lucia Walther*

## Daniel Bonifaci

\* ca. 1572, † probablmain 18 d'avust 1639 (a Scharons?), reformà, da Scharons. Probablmain figl da Johann, landfoct episcopal a Farschno. Magister a Farschno enturn il 1600, notar a Cuira enturn il 1629. A Farschno ha el translà il catechissem da Johann Pontisella dal tudestg en il rumantsch da la Tumleasta ed ha laschà stampar quel ad agens cunts a Lindau il 1601. Ses «Catechismus», scrit en ina lingua simpla e populara, era concepì sco cudesch da scola cun reglas da cumportament per la giuventetgna. I sa tracta da l'emprima ovra litterara rumantscha da l'intschess renan, stampà quasi 50 onns suenter «Una cuorta et christiauna fuorma» da Jachiam Bifrun (1552), l'emprim text stampà en lingua rumantscha (ladin). *Martin Bundi*

## Luzi Gabriel

\* 1597 a Flem, † 19 d'october 1663 a Glion, reformà, da Ftan. Figl da Steffan e frar da Fortunat. Studi da teologia a la Schola Tigurina a Turitg, nua ch'el ha publictà il 1616 sia «Oratio defundendis ad verum Deum». Reverenda a Castrisch 1616–32, a Glion 1623–26 e 1638–63 ed a Flem 1632–38. Decan da la Lia Grischa 1643–63. Sco ses bab è Gabriel sta stentà da rinforzar la ductrina protestanta en la Foppa ed ha promovì il svilup

d'ina litteratura religiosa rumantscha. Sco decan e scriptur ha el influenzà fermamain ils Scumbigls grischuns. En l'exil a Turitg ha Gabriel publictà il 1621 ses «Pündnerisch Hanengeschrey», ina chanzun mitologisanta da la Battaglia a la Chalavaina cun l'appel da defender la veglia libertad; il medem onn è questa chanzun cumparida era en talian («Il Rhetico canto del Gallo») ed il 1665 è ella vegnida edida postum en rumantsch tar Genath a Basilea («Ilg chiet d'ils Grischuns: quei eis treis canzuns, cun las qualas las Treis Ligias vengian lavantadas si à defender lur libertad suenter lur veglia tapfradad»). La Battaglia a la Chalavaina sa manifestescha en quest'ovra sco «Guerra da Venust»; il capricorn simbolisescha ils Grischuns curaschus, il pavun ils Austriacs superbis; Benedetg Fontana vegn eroisà. Il capodovra da Gabriel è «Ilg Nief Testament da Niess Senger Jesu Christ» (1648), scrit en sursilvan e reedi nov giadas fin il 1869. *Martin Bundi*

## Peter Saluz

\* 1659 a Lavin, † 8 da mars 1729 a Trin, reformà, da Lavin. Studi da teologia, ordinà sacerdot il 1682. Scolast a Berna, plevon a Luven 1698–1705 e Trin 1705–29. Translatur, ensemen cun Martin Nicolaus Anosi e Christian Caminada, dal «Vegl Testament» da «La s. Bibla. [...] ent ilg languaig rumonsch da la Ligia Grischa» (1718, l'uschenumnada «Bibla da Cuira»), publictà per ils cartents reformads da «Sur- a Sut ilg Guault». Ultra da quella ha el translà divers entruidaments religios per ils uffants da scola. *Manfred Gross*

## Christian Caminada

\* 1664 a Flearda, † 1730 a Donat. Receptiun en la Sinoda retica 1685. Plevon reformà a Lon 1686–88 e Donat 1688–1730. Caminada ha translà il «Manuale de præparatione ad mortem. Quei ei: un mussament davart præparatiun tiers la mort [...]» (1690) da Martin Moller ed agiuntà a quest manual «Salideivlas uratiuns à cordials suspirs» ed inginas chanzuns. Il cudesch è concepì per leger e meditar a chasa, ma era en «terras eastras, en guerras, ner ch'ilg ean murias, ch'ün sa udir nagin priedi, ver nagin survient, à pastur da las olmas [...]». Caminada è era stà participà decisivamain a la translaziun sursilvana da «La s. Bibla [...] ent ilg languaig rumonsch da la Ligia grischa», l'uschenumnada Bibla da Cuira (1718). *Martin Bundi*

## Martin Nicolaus Anosi

\* 1678 a Susch, † 7 d'october 1743 a Tumein, reformà, da Susch. Plevon a Tumein 1704–19, alura a Tusaun e dal 1720–23 puspè a Tumein. Collavuratur a la translaziun ed ediziun da «La s. Bibla [...] ent ilg languaig rumonsch da la Ligia Grischa», stampada tar Andreas Pfeffer a Cuira e publictà il 1718 (l'uschenumnada Bibla da Cuira). Ses manuscrit latin «Clara Rhaetia» cuntogna notizias biograficas davart Grischuns renumads dal temp da la reformaziun e dals Scumbigls grischuns sco era poesias dal 18avel tschientaner. *Martin Bundi*

## Otto [Nott] Carisch

\* 10 d'october 1789 a Sarn, † 17 da fanadur 1858 a Fadrein Bogn, a Cuira, reformà, da Sarn. Figl da Duff e da Catrina nata Capeder, da Duin. ∞ 1) 1825 Maria nata Mini (†), da Poschiavo, 2) 1839 Iduna nata Lenz. Scolaziun a l'Institut teologic da la Scola chantunala evangelica a Cuira 1806–11, studi da teologia a l'Academia da Berna 1811–13 ed a Berlin 1818–19 (tar Friedrich Schleiermacher). Seguiris per empernder la lingua franzosa a Losanna, magister privat a Bergam. Magister a la Scola chantunala evangelica 1819–25 e 1837–50. Recepti en la Sinoda evangelica 1824. Preditgant a Poschiavo 1825–37. Pedagog, filantrop e lexicograf. Autor d'in vocabulari tudestg-talian-rumantsch (sursilvan e la-

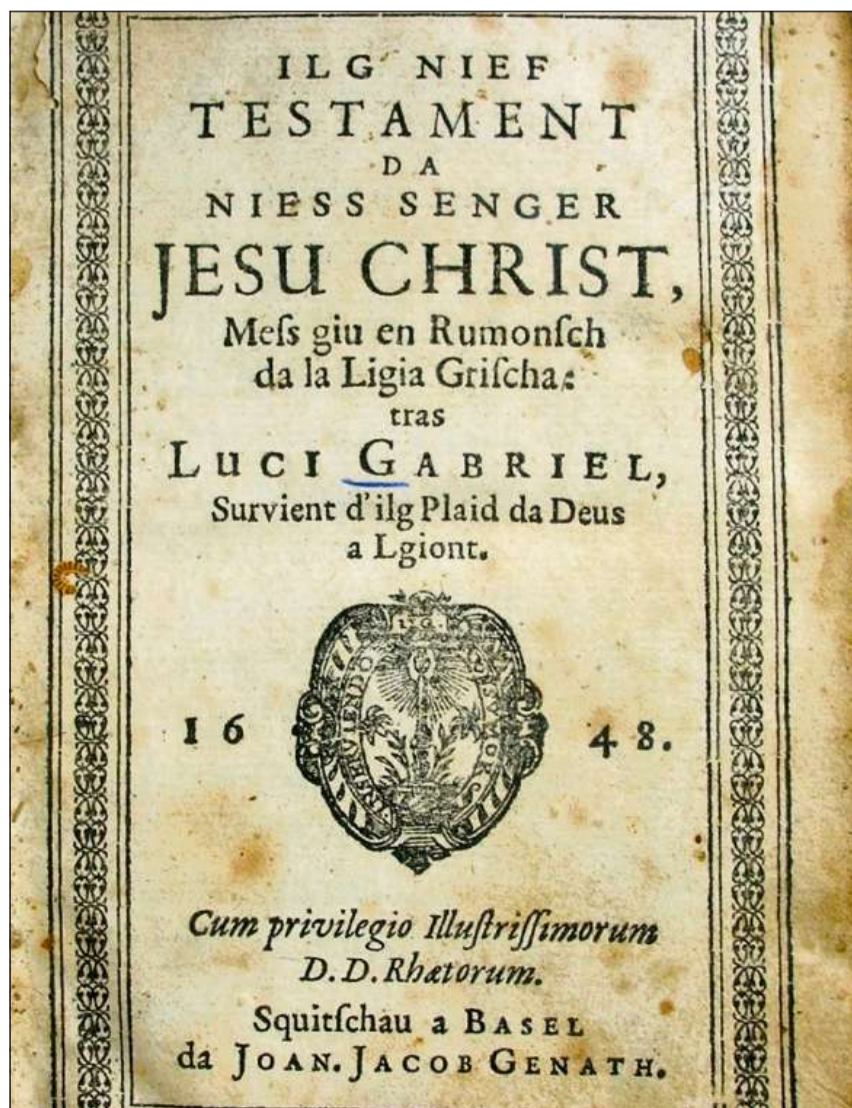
din) per las scolas ruralas (1821) e da grammaticas tudestg-rumantsch per il diever en scola; translatur da la Bibla (nova versiun dal Nov Testament, 1856). Iniziant da l'Uniuon evangelica da scola 1827 e president da quella 1838–46. Carisch ha legà sia biblioteca privata a la Scola chantunala. El è stà ami ed executur testamentar da Johann Peter Hosang (Fundaziun Hosang). *Peter Metz*

## Pieder Paul Cadonau

\* 28 da mars 1891 a Vuorz, † 24 d'avust 1972 a Glion, reformà, da Vuorz. Figl da Casper, magister, e da Margareta nata Gabriel, da Vuorz. ∞ Anna Maria nata Cadonau, da Vuorz. Studis a Basilea. Plevon a Luven/Flood, Ardez/Ftan, Tusaun/Masagn e Trin. Confundatur da la Renania 1922 ed emprim redactur (ensemen cun Steafan Loringett) da «La Casa Paterna» 1920–28. Autor da tractats religios en sursilvan e ladin, da gieus auditivs, monografias istoricas e raquints. Ovra principala: versiun sursilvana dal Nov Testament e dals «Psalms» (1954), ensemen cun Hercli Bertogg. Collavuratur da la «Reformierte Schweizer Zeitung» 1922–38, organ dals uschenumnads Positivs/Giuven-reformads. Dr. teol.h.c. da l'Universitad da Basilea 1955. *Manfred Gross*

## Hercli Bertogg

\* 19 d'october 1903 a Sevegin, † 5 da november 1958 a Cuira, reformà, da Sevegin. Figl da Hercli, scolast, e dad Albertina nata Danuser, dad Altstätten/SG. ∞ 1) Silvia nata Calonder, da Trin († 1928), 2) Betty nata Christoffel, da Riein. Gimnasia a Cuira, studi da teologia a Basilea, Turitg e Tubinga, alura studis d'istorgia a Turitg, dr.fil. 1937. Recepti en la Sinoda retica il 1928. Pastoraziun a Riein, Pitasch e Duin 1927–30, ad Almen, Tràn e Giuvaulta fin il 1934 ed a Trin fin il 1944. Prof. d'istorgia a la Scola chantunala a Cuira a partir dal 1944. Dal 1955 fin a sia mort è Bertogg stà conservatur al Museum retic. Redactur dal «Calender per mintga gi» 1940–59 (part sursilvana), nua ch'el ha publictà passa 60 tractats da tempra istorica e litterara. Redactur scientific dal Nov Testament e dals «Psalms» ensemen cun Pieder (Peder) Paul Cadonau, onurà per quest'ovra cun il dr.teol.h.c. da l'Universitad da Basilea 1955. Perscrutader enconuscent da la preistorgia retica e da l'istorgia ecclesiastica. *Adolf Collenberg*



Emprima translaziun sursilvana dal Nov Testament (Luzi Gabriel, 1648).



L'uschenumnada Bibla da Cuira (1718).

## Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geografics, tematics, artigels da familias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.